LOIU KIROL KLUBAREN ETA LOIUKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, DIRU-LAGUNTZA EMATEKO ETA ELOTXELERRIKO KIROL INSTALAZIOEN ETA ERABILERA ANITZETARAKO ALDEAREN BI LOKALEN ERABILERARAKO

2017

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL "CLUB DEPORTIVO LOIU" Y EL "AYUNTAMIENTO DE LOIU" PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIÓN Y UTILIZACIÓN DE LAS INSTALACIONES DEPORTIVAS DE ELOTXELERRI Y LOS 2 LOCALES DEL ÁREA POLIVALENTE DE ELOTXELERRI 2017

Loiuko udaletxeko osoko bilkura aretoan, 2017ko Apirilaren 6an, 12:00etan, nire aurrean Marta Aguilar Gorostiza andrea, udaleko idazkaria.

En el Salón de Actos de la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Loiu, siendo las 12:00 del día 6 de abril de 2017; y ante mí, Doña Marta Aguilar Gorostiza, Secretaria municipal.

BATZARTUTA:

Alde batetik, Josu Andoni Begoña Fdez. de Arroiabe jauna, adin nagusikoa eta 16.069.914-K NAN zenbakiduna.

Beste alde batetik, José Urruticoechea Orue-Echevarria jauna, adin nagusikoa, 14.805.279-H zenbakiduna.

REUNIDOS:

De una parte, Don Josu Andoni Begoña Fdez. de Arroiabe, mayor de edad y con DNI núm. 16.069.914-K

De otra parte, Don José Urruticoechea Orue-Echevarria, mayor de edad, con DNI núm. 14.805.279-H.

HAUEK PARTE HARTU DUTE:

Josu Andoni Begoña Fdez. de Arroiabe jauna, Alkate-udalburu gisa, Korporazioaren izenean eta 7/1985 Legearen, apirilaren 2koaren, Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituenaren, 2l.l.b) artikuluak emandako lege-ordezkaritza lanak eginez.

INTERVIENEN:

Don Josu Andoni Begoña Fdez. de Arroiabe, en calidad de Alcalde Presidente de este Ayuntamiento, el cual actúa en nombre y representación legal de la Corporación, que le viene conferida por el art. 2l.l.b) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.

José Urruticoechea Orue-Echevarria, Loiu Kirol Klubeko (hemendik aurrera, CD LOIU) presidente gisa.

Don José Urruticoechea Orue-Echevarria, en su calidad de Presidente del Club Deportivo Loiu, en adelante, CD LOIU.

AZALTZEN DUTE:

I

Loiuko Udala Elotxelerriko kirol instalazioen eta Elotxelerriko erabilera anitzetarako aldearen bi lokalen (Loiu) jabea dela, hurrenez hurren.

Loiuko Udala edozein jarduera mota sustatzeko eta auzokoen beharrak eta asmoak asetzen laguntzeko edozein zerbitzu mota emateko gaituta dagoela, bere interesak kudeatzeko eta bere eskumenen esparruan, Lege honetan ezarritakoaren arabera: 7/1985 Legea, apirilaren 2koa, Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituena, 57/2003 Legeak, abenduaren 16koak, toki administrazioa eraberritzeko neurriei buruzkoak, aldatutakoa.

EXPONEN:

I

Que el Ayuntamiento de Loiu es propietario de las instalaciones deportivas de Elotxelerri y los 2 locales del área polivalente de Elotxelerri (Loiu) respectivamente.

Que el Ayuntamiento de Loiu para la gestión de sus intereses y en el ámbito de sus competencias, según lo establecido en la Ley 7/85 de 2 de abril Reguladora de las Bases del Régimen Local, modificada por Ley 57/2003 de 16 de diciembre de medidas para la modernización del gobierno local se encuentra habilitado para promover toda clase de actividades y prestar cuantos servicios públicos contribuyan a satisfacer las necesidades y aspiraciones de la comunidad vecinal.

Eskumen-marko horretan, Loiuko Udalak kirola sustatzeko eta hedatzeko helburua duten jarduerak egin ohi ditu. Bere baliabideak erabiliz antolatzen ditu edo jarduera horiek garatzeko eta egiteko beste erakunde eta pertsona batzuen lankidetzan jarduten da. Lankidetza horrek 30/1992 Legearen, azaroaren 26koaren, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearenaren, 88. artikulua du oinarri, 4/1999 Legeak, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearenak, emandako idazketaren arabera. Administrazio horiek beste eragile publiko edo pribatu batzekin hitzarmenak sinatzea ahalbidetzen du.

En este marco competencial, el Ayuntamiento de Loiu, con carácter habitual lleva a cabo actuaciones encaminadas a fomentar la promoción y difusión del deporte, que organiza con sus propios medios o en colaboración con otros entes y personas para su desarrollo y ejecución, colaboración que se basa en el artículo 88 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, según redacción dada por Ley 4/99 de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, que posibilitan la suscripción de convenios con otros agentes públicos o privados.

Loiuko Udalaren helburua da, besteak beste, kirola sustatzea erakundeekin, federazioekin eta klubekin lankidetza-hitzarmenak eginez. "Elotxelerri" futbol-zelaia eraiki dute, besteak beste,

El Ayuntamiento de Loiu, tiene como objeto, entre otros, la promoción deportiva por medio de convenios de colaboración con entidades, federaciones y clubes, habiendo construido entre otros el campo de

lankidetza-hitzarmen horietako baten bidez, tokiko talde federatuak futbolean aritzeko, eta futbola praktikatzeko eta irakasteko.

II

Loiuko Kirol Kluba, bere aldetik, diru-irabazi asmorik gabeko erakunde gisa eratzen dela, eta jarduera fisikoa eta kirol-jarduera lehiaketa ofizialetan parte hartuz eta futbolean jokatuz sustatzeko helburu bakarra duela.

III

Alderdiek, interes publikoek eta pribatuek bat egiteko helburuak lortu asmoz, hitzarmen hau gauzatzen dutela, Loiuko Udal Korporazioak Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen 5. artikuluan aitortutako ahalmena legez erabiliz bere gain hartzen duena, uneoro nagusi den interes orokorra erabat eta ahalik eta ondoen betetzeko, eta hitzarmen hori egitea eta sinatzea

fútbol para la práctica de fútbol por equipos federados locales y la práctica deportiva futbolística y su enseñanza.

II

El Club Deportivo Loiu, por su parte, se constituye como una entidad privada sin ánimo de lucro, de interés social, cuyo exclusivo objeto es el fomento de la actividad física y deportiva mediante la participación habitual en competiciones oficiales y la práctica del fútbol.

III

Que las partes, guiadas por los fines de conjugar los intereses públicos y privados, formalizan el presente convenio que la Corporación Municipal de Loiu asume en el ejercicio legal de su capacidad reconocida en el artículo 5 de la Ley 7/1985 Ley reguladora de las bases del Régimen Local, en aras a la más correcta y plena satisfacción del interés general que en todo momento preside y justifica la elaboración y

justifikatzen duela.

suscripción del mismo.

Aurrekoa betez, bi alderdiek hitzarmen hau, Elotxelerriko kirol instalazioak eta Elotxelerriko erabilera anitzetarako aldearen bi lokalak lagatzea arautzen duena, ezartzen dute, hauei lotuz:

En ejecución de lo anterior, ambas partes otorgan el presente convenio por el que se regula la cesión de las instalaciones deportivas de Elotxelerri y dos locales del área polivalente de Elotxelerri, con sujeción a las siguientes;

XEDAPENAK:

ESTIPULACIONES:

LEHENA.- Loiuko Udalak "CD Loiuri" lagatzen dio Elotxelerriko kirol instalazioak eta Elotxelerriko erabilera anitzetarako aldearen bi lokalak erabiltzen eta haiei probetxua ateratzen, kirol- eta gizarte-erabilerarako ustiatzeko, Hitzarmen honen xedapenei jarraiki. Guztia, jabetza eskubiderik gabe eta hirugarrenei kalterik egin gabe.

PRIMERA.- El Ayuntamiento de Loiu autoriza al “Club Deportivo Loiu” el uso y disfrute de las instalaciones deportivas de Elotxelerri y de dos locales que se encuentran en el área polivalente de Elotxelerri para su explotación como uso deportivo de acuerdo con las estipulaciones del presente Convenio, salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio de tercero.

Klubak aipatutako erabileraren lagapena onartzen du, eta lagapen horren ondorio gisa, bere gain hartzen du Loiu udalerrian futbolaren praktika dinamizatzeko ardura, bai eta instalazioak

El Club acepta la referida concesión de uso y como consecuencia de la misma asume la responsabilidad de la dinamización de la práctica del fútbol en el municipio de Loiu así como del mantenimiento de las

erabilera- eta kontserbazio-egoera ezin hobean mantentzeko ardura ere.

instalaciones en perfecto uso de conservación.

BIGARRENA.- Horren ondorioz, Klubak betebehar hauek izango ditu:

SEGUNDA.- En consecuencia al Club le corresponden las siguientes obligaciones:

1) Futbola jarduera hauen bidez sustatzea eta bultzatzea.

1) Fomentar e impulsar el fútbol mediante la realización de las siguientes actividades:

a.- Bizkaiko Lurralde Federazioan afiliatutako talde bat lehiaketa ofizialean mantentzea, bai eta beheko mailetako kategoriak mantentzea ere.
Ahal bada eta ahal den neurrian, Loiuko biztanleek jokatuko dute kategoria guztietan.

a.- Mantenimiento en competición oficial de un equipo afiliado a la Federación Territorial de Bizkaia, así como el mantenimiento de las categorías inferiores.
En todas las categorías jugarán, preferentemente y en la medida de lo posible, residentes en Loiu.

b.- Loiuko Udalak eskatutako jarduera guztietan parte hartzea (herriko udalekuak, Gabonetako jarduerak, etab.).

b.- Participar en todas las actividades para las que sea requerido por el Ayuntamiento de Loiu (colonias urbanas, actividades de Navidad etc.)

c.- Futbolean jarduteko haurrak erakartzeko kanpainak egitea udalerriko adingabeen artean.

c.- Realizar campañas de captación de niños para la práctica del fútbol entre los menores del municipio.

Era berean, CD Loiuk kanpainak egin beharko ditu, San Jose Artesano Adingabeen Zentroan dauden adingabe egoiliarrek beren taldeetan parte hartu ahal dezaten, udalerrian gizarteratze aldera.

Asimismo el CD Loiu deberá realizar campañas orientadas a que los menores residentes en el “Centro de Menores San José Artesano” puedan participar en sus equipos en aras a su integración en el municipio.

d.- Era berean, ate irekien jardunaldiak antolatu beharko ditu urtero, denboraldia hasi aurretik, udalerrian taldea ezagutzera emateko.

d.- Deberá asimismo, organizar anualmente jornadas de puertas abiertas previas al inicio de la temporada para dar a conocer el equipo en el municipio.

2) Kirol instalazioak egoera ezin hobean kontserbatzea eta mantentzea. Horretarako:

2) Conservar y mantener las instalaciones deportivas en perfecto estado, para ello deberá, entre otros:

a.- Instalazioak garbitzeaz arduratu beharko da.

a.- Encargarse de la limpieza de las instalaciones.

b.- Gas-, elektrizitate-, telefonia-hornidurak ordaindu beharko ditu, besteak beste.

b.- Abonar los suministros de gas, electricidad, telefonía, etc.

c.- Instalazioak behar bezala erabili beharko ditu,

c.- Realizar un uso correcto de las instalaciones

d.-Sor daitezkeen kalteak eta matxurak antzemango ditu, eta

d.-Detectar los posibles daños y averías que puedan surgir,

ahalik eta azkarren mantendu eta kontserbatuko ditu.

3) Adostutako epean erabilitako ondasunak libre eta hutsik utzi beharko dira, eta Udalari ahalmena aitortuko zaio bere kabuz egoki irizten diona adostu edo abian jartzeko.

4) Onartzea udalbatzak ahalmena duela esleipena bertan behera uzteko epea amaitu aurretik, interes publikoko egoerak justifikatuko balute; edonola ere, CD Loiuk ez luke kalteen ordaina jasotzeko eskubiderik.

HIRUGARRENA.- Esleipena, aurtengo abendura artekoa da, baina beste hitzarmen bat sinatzen bada, aurrekoa amaitutzat joko da. Era berean, Udalak beretzat gordeko du esleipena baliogabetzeko eskumena, hitzarmen honetan jasotzen diren estipulazioak ez betetzeagatik edo/eta diru-laguntza ez justifikatzeagatik.

procediendo con inmediatez a su mantenimiento y conservación.

3) Dejar libres y vacuos, a disposición de la administración, dentro del plazo, los bienes objeto de la utilización y reconocer la potestad del Ayuntamiento para acordar y ejecutar por sí el lanzamiento.

4) Asumir la facultad de la corporación de dejar sin efecto la concesión antes del vencimiento, si lo justificaren circunstancias sobrevenidas de interés público, sin derecho del CD LOIU al resarcimiento de los daños.

TERCERA.- La concesión se otorga hasta el mes de diciembre del año en curso, si bien en caso de suscribirse un nuevo convenio al efecto, el presente se dará por finalizado. Así mismo, el Ayuntamiento se reserva la prerrogativa de revocar la concesión por incumplimiento de las estipulaciones recogidas en el presente convenio y/o por falta de justificación de la subvención.

Edonola ere, Loiuko Udalak eraginik gabe utz dezake akordio hau aurreikusitako epea amaitu aurretik, interes publikoko edozein arrazoirengatik edo betebeharrak ez betetzeagatik. Hori guztia CD Loiuri kalte-ordainetarako eskubiderik eman gabe egingo da.

En cualquier caso, el Ayuntamiento de Loiu podrá dejar sin efecto el presente acuerdo antes de que venza el plazo previsto por motivos de interés público o por incumplimiento de obligaciones, todo ello sin que se otorgue derecho de indemnización a favor del CD Loiu.

LAUGARRENA.- Diru-laguntzen Plan estrategikoak eta aurtengo Udal aurrekontuak (transferentzien eranskina) aurreikusitakoarekin bat etorriz, Loiuko Udalak diru-laguntza izendun gisa, HEMEZORTZI MILA euro (18.000,00 €) ematea aurreikusten du, helburu jakineko diru-laguntza legez. CD Loiuk diru-laguntza hori, udalerrian futbola sustatzeko xedea duen Hitzarmen honen bidez bere gain hartutako konpromisoak betetzeko erabiliko du.

CUARTA.- De conformidad con lo previsto en el Plan Estratégico de Subvenciones y el Presupuesto municipal (anexo de transferencias) del año en curso, el Ayuntamiento de Loiu, prevé el otorgamiento de una subvención nominativa, de DIECIOCHO MIL EUROS (18.000,00 €), en calidad de subvención de carácter finalista que será destinada por el CD Loiu al cumplimiento de los compromisos asumidos por el presente Convenio y que tiene como objetivo el fomento del futbol en el municipio.

Honela ordainduko da diru-laguntza

El pago de dicha subvención se

hori:

- Diru-laguntzaren %25 hitzarmena sinatzean (4.500,00€).
- Gainerakoa, hainbanakatua urte honetako abendura arte (1.500,00€/hileko).(apirila-abendua)

realizará de la siguiente forma:

- Un 25 % a la firma del convenio (4.500,00 €.-).
- el importe restante prorrateado mensualmente hasta diciembre del año en curso (1.500,00€/mes) (abril-diciembre)

CD LOIUk diru-laguntza hori itzuli beharko du, baldin eta hitzarmen hau betetzen ez badu, diru-laguntzak arautzen dituen araudiaren arabera (38/2003 Legea, azaroaren 17koa eta hori garatzen duten arauak).

El CD Loiu procederá al reintegro de dicha subvención en caso de incumplimiento del contenido del presente convenio, de acuerdo con la normativa reguladora de las subvenciones (Ley 38/2003 de 17 de noviembre y su normativa de desarrollo).

BOSGARRENA.- Diru-laguntza izenduna justifikatzeko, CD Loiuk datorren urteko otsailaren 28a baino lehen hauek aurkeztu beharko ditu:

- Emandako diru-laguntzaren kargura egindako gastuak justifikatzen dituen Memoria ekonomikoa. Ildo honetatik, hauek dira diruz lagunduko diren

QUINTA.- Para la justificación de la subvención nominativa, el CD Loiu debe presentar antes del 28 de febrero del año siguiente:

- Memoria económica en la que se justifiquen los gastos realizados con cargo a la subvención otorgada. A este respecto, los gastos subvencionables son los

gastuak, esleipenaren objektu direnak:

- Elektrizitatearen fakturak
- Gasaren fakturak
- Telefonoaren fakturak
- Bizkaiko Futbol Federazioaren mutualitateak
- Kirol-materiala
- Osasun-materiala
- Bulego-materiala
- Informatika-materiala
- Aseguruak
- Joan-etorrien gastuak
- Hondar-zelaiaren mantentzean hobekuntzak
- Arbitro eta jokalarien ordainsariak, behar bezala aitortuak.
-

- Zerrendatutako kontzeptuen gastuen zerrenda sailkatua, hornitzailea eta zenbatekoa adieraziz. Gastu horien egiaztagirien (fakturak)

siguientes, referidos al objeto de concesión:

- Electricidad
- Gas
- Telefonía
- Mutualidades Federación Vizcaína de Fútbol
- Material Deportivo
- Material Sanitario
- Material Oficina
- Material Informático
- Seguros
- Gastos de desplazamiento
- Mejoras en el mantenimiento del campo de arena
- Retribuciones a árbitros y jugadores debidamente declarados.

- Relación clasificada de los gastos de los conceptos nombrados, con identificación del acreedor y de su importe. Se acompañarán las

fotokopiak ere aurkeztu beharko dira.

fotocopias de los documentos justificativos de dichos gastos (facturas).

- Diruz lagundutako jarduera (lehen zehaztutakoa) finantzatu duten beste diru-sarrera edo diru-laguntza batzuk adierazi beharko dira, zenbatekoa eta jatorria adieraziz, adierazitako gastuak finantzatzen edo diruz laguntzen dituen bestelako diru-sarrerarik ez dagoela erakusten duen zinpeko aitorpena.

- Relación de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada (detallada anteriormente) con indicación del importe y su procedencia, con declaración jurada de la inexistencia de otros ingresos que subvencionen o financien los gastos referidos.

SEIGARRENA.- CD Loiuk egunean izan behar ditu lan- eta ogasun-esparruan derrigorrezkoak diren lizentzia eta baimen guztiak, edo egin nahi duen jarduera garatzeko beharrezkoak diren beste edozein baimen eta lizentzia ere. Halaber, egunean egon beharko du bere zerga-betebeharrekin eta Gizarte Segurantzarekin.

SEXTA.- El CD Loiu se obliga a tener al día todas las licencias y autorizaciones preceptivas en materia de trabajo y hacienda, o cualesquiera otros se precisen para el desarrollo de la actividad por ella pretendida, así como a estar al corriente de sus obligaciones tributarias y de la Seguridad Social.

ZAZPIGARRENA.- CD Loiuk

SÉPTIMA.-. El CD Loiu se obliga a

300.000 euroko aseguru bat izenpetzera behartuta dago, onura publikoari edo hirugarrengoei kalteak eragin diezazkioketen ekintzetatik eta hutsetatik eratorritako erantzukizuna ordaintzeko.

suscribir un seguro de 300.000 € para cubrir la responsabilidad derivada de acciones y omisiones que puedan causar daños al dominio público o a tercero.

Aseguru-poliza hori hitzarmen hau sinatu baino lehen aurkeztu beharko da, eta CD Loiuren betebeharra izango da indarrean mantentzea poliza gauzatzen den aldian.

Dicha póliza de seguro se deberá presentar antes de la firma del presente convenio y será obligación del CD Loiu mantenerla en vigor durante el plazo de ejecución del mismo.

Bi alderdiek onartzen dute CD Loiu diru-irabazi asmorik gabeko erakunde pribatu bat dela, eta ez berak, ez bazkideek ez klubarekin lotutako langileek ez dutela mendekotasun-harremanik Loiuko Udalarekin. Hori dela eta, Loiuko Udala ez da hitzarmen honen garapenean gerta daitezkeen edozein ekintzak edo hutsek eragindako kalte materialen, pertsonalen edo moralen erantzule egiten.

Ambas partes reconocen que el CD Loiu es una entidad privada sin ánimo de lucro, que ni ella, ni sus socios ni el personal con ella relacionado tiene relación de dependencia con el Ayuntamiento de Loiu, por lo que éste no se hace responsable de los daños tanto materiales como personales o morales que por acción u omisión de cualquier clase puedan producirse en el desarrollo del presente convenio.

ZORTZIGARRENA.- Aurreko puntuan ezarritakoaren ondorioz, CD Loiuren erantzukizuna izango da kirol instalazioak futbola aldizka jokatzeko egoera egokian egoteko arduratzea.

Hala ere, Loiuko Udalak futbol-zelaia baldintza egokietan mantentzeko konpromisoa hartzen du. Horretarako jarduketa hauek egingo ditu: Aireberritzea, hondarreztatzea, ongarritzea, belarra moztea, tratamendu fitosanitarioak ematea, alperra pasatzea, trinkotzea, ureztatzea instalatzea eta joko-lerroak markatzea, galdara mantentzea eta hilero aldagelak garbitzea.

BEDERATZIGARRENA.- CD Loiuk elkarrizketari baliodun bat izendatu beharko du, Loiuko Udalarekin hitzarmenaren xedearekin lotutako oroz hitz egiteko.

HAMARGARRENA.- Loiuko Udalak jarduerak ikuskatzeko eta kontrolatzeko, eta hitzarmen hau

OCTAVA.- Como consecuencia de lo establecido en el punto anterior, será responsabilidad del CD Loiu velar por que las instalaciones deportivas se encuentren en un estado adecuado para la práctica regular del fútbol.

No obstante, el Ayuntamiento de Loiu se compromete a mantener en debidas condiciones el campo de fútbol realizando las siguientes actuaciones: Aireado, enarenado, abonado, siega, tratamientos fito sanitarios, rulado, retacado, instalación de riego y marcado de líneas de juego, mantenimiento de la caldera, y a realizar una limpieza mensual de los vestuarios.

NOVENA.- El CD Loiu deberá nombrar un interlocutor válido con el Ayuntamiento de Loiu para todo lo concerniente al objeto del convenio.

DÉCIMA.- El Ayuntamiento de Loiu se reserva las facultades de inspección y control de las

zaintzeko eskubidea du. Era berean, Loiuko Udalak hitzarmen hori interpretatzeko eskumenak izango ditu.

actividades y la vigilancia del presente convenio. Asimismo, el Ayuntamiento de Loiu ostentará las facultades de interpretación del mismo.

Eta adostasun-proban, oraingo dokumentua sinatzen dute hirukoiztutako lekuko alea eta data idazpuruan esandakoengatik.

Y en prueba de conformidad, firman el presente documento por triplicado ejemplar en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

ALKATEA / EL ALCALDE

LOIU KIROL KLUBEKO ORDEZKARIA
EL REPRESENTANTE DEL CLUB DEPORTIVO LOIU

IDAZKARIA / LA SECRETARIA